

Ovaj prijevod sastoji se od
2 stranice
Br. ov.: 984-2/2026
Datum: 25. lipnja 2026.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



Ugovor o zajmu

31. 8. 2018.

Ovaj Ugovor o zajmu („Ugovor o zajmu“) sklapaju:

(A) Alcor Holding Group AG, društvo osnovano prema švicarskom pravu, sa sjedištem na adresi Dolderstrasse 96, 8032 Zürich, Švicarska, matični broj društva CHE-108.457.964 („Zajmodavac“), s jedne strane, i

(B) Avangard Shipyards d.d., društvo osnovano prema hrvatskom pravu, sa sjedištem na adresi Sv. Polikarpa 8, Pula, Hrvatska, MBS 040132238 („Zajmoprimac“), s druge strane,

u daljnjem tekstu zajednički „Ugovorne strane“ ili pojedinačno „Ugovorna strana“,

pod sljedećim uvjetima:

1. Zajmodavac će Zajmoprimcu staviti na raspolaganje zajam u ukupnom iznosu glavnice od 345.000,00 EUR (tristočetdesetpetisućaeura) („Zajam“) u jednoj ili više tranši (u daljnjem tekstu, sve takve tranše zajedno: „Zajam“) u skladu s uvjetima navedenima u nastavku.
2. Iznos glavnice svake tranše utvrdit će se u pisanom zahtjevu koji Zajmoprimac dostavlja Zajmodavcu najmanje 1 (jedan) radni dan prije datuma isplate predmetne tranše.
3. Čim to bude razumno izvedivo nakon primitka zahtjeva, Zajmodavac će isplatiti predmetnu tranšu Zajmoprimcu, pod uvjetom da Zajmodavac ima dostupnih sredstava.
4. U skladu s odredbama ovog Ugovora o zajmu, kamatna stopa na Zajam iznosit će 4,5 % (četiriipolposto) godišnje. Kamate će se obračunavati iz dana u dan, a Zajmoprimac će je plaćati Zajmodavcu na način utvrđen u članku 5. ovog Ugovora.
5. Zajam dopijeva na naplatu kako slijedi: 78.000,00 EUR najkasnije do 31. prosinca 2018., a 267.000,00 EUR, uključujući kamate, najkasnije do 31. prosinca 2020. godine.
6. Zajmoprimac ima pravo u bilo kojem trenutku prijevremeno otplatiti cijeli Zajam ili njegov dio bez naknade za prijevremenu otplatu ili bilo kakve druge premije.
7. Zajmoprimac ne smije ustupati svoja prava niti delegirati svoje obveze iz ovog Ugovora o zajmu bez prethodne pisane suglasnosti Zajmodavca.
8. Nijedna izmjena ili preinaka bilo koje odredbe ovog Ugovora o zajmu neće biti valjana bez pisanog sporazuma Zajmodavca i Zajmoprimca.
9. Svaka ugovorna strana potpisuje ovaj Ugovor o zajmu u dva primjerka, na engleskom jeziku, pri čemu svaki primjerak predstavlja izvornik.

/paraf nečitljiv/

10. Ovaj Ugovor o zajmu stupa na snagu na dan kada ga potpišu Zajmodavac i Zajmoprimac.

11. Zajmoprimac je suglasan da od dana stupanja ovog Ugovora o zajmu na snagu Zajmodavac može, ali nije obvezan, izvršiti bilo koje plaćanje ili poduzeti bilo koju radnju koja bi inače bila obveza Zajmoprimca.

U POTVRDU NAVEDENOGA, niže potpisane strane potpisale su ovaj Ugovor o zajmu na prvi gore navedeni datum.

ZAJMODAVAC

ZAJMOPRIMAC

Potpis: /potpis nečitljiv/

Potpis: /potpis nečitljiv/

Ime:

Ime:

Funkcija:

Funkcija:

Ovime ja, Mario Mujčinović, prof., stalni sudski tumač za engleski, bosanski i srpski jezik, imenovan rješenjem Ministarstva pravosuđa, uprave i digitalne transformacije, KLASA: 500/2024/01/330, URBROJ: 514-03-03/01-24-05 od 23. rujna 2024., potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod na hrvatski jezik vjernan tekstu izvornika na engleskom jeziku.

Zagreb, 25. lipnja 2026.
Br. ov.: 984-2/2026



Mario Mujčinović, prof.

Loan agreement

31.08. 2018

This Loan agreement (the "Loan agreement") is entered into by:

(A) **Alcor Holding Group AG**, a company incorporated under the laws of Switzerland, with the registered address at Dolderstrasse 96, 8032 Zürich, Switzerland, company number CHE-108.457.964 (the "Lender"), on the one part, and

(B) **Avangard Shipyards d.d.**, a company incorporated under the laws of Croatia, with the registered address at Sv. Polikarpa 8, Pula, Croatia, MBS 040132238 (the "Borrower"), on the other part,

hereinafter jointly referred to as the "Parties" or individually as a "Party",

on the following terms and conditions:

1. The Lender will make available to the Borrower a loan in the total principal amount of **EURO 345.000,00** (threehundredfortyfivethousandneuros) (the «Loan») in one or several tranches (collectively all such tranches hereinafter referred to as the "Loan") in accordance with the terms set forth below.
2. The principal amount of each tranche shall be laid down in the written request to be served by the Borrower to the Lender at least 1 (One) business day prior the date of extension of the relevant tranche.
3. As soon as reasonably practicable upon receipt of the request, the Lender shall advance the relevant tranche to the Borrower provided that the funds are available to the Lender.
4. Subject to the provisions of this Loan agreement, the rate of interest on the Loan shall be 4,5 % (fourandhalfpercent) per annum. Interest shall accrue from day to day and shall be paid by the Borrower to the Lender as specified within the clause 5.
5. The Loan is due and payable as follows: 78.000,00 EURO not later than 31.december 2018., and 267.000,00 EURO including the interest not later than 31.december 2020.
6. The Borrower has the right to prepay all or any part of the Loan at any time without prepayment penalty or premium of any kind.
7. The Borrower may not assign its rights or delegate its duties under this Loan agreement without the Lender's prior written consent.
8. No amendment or modification of any provision of this Loan agreement shall be effective without the written agreement of Lender and Borrower.
9. This Loan agreement shall be executed by each party in two originals in English language, each of which shall constitute an original instrument.

10. This Loan agreement shall become effective as of the date of its execution by the Lender and the Borrower.

11. Borrower agrees that, as from the effective date of this Loan agreement, Lender may, but shall have no obligation to make any payment or perform any act required of Borrower.
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned has executed this Loan Agreement as of the date first stated above.

LENDER

Signature:
Name:
Title:




BORROWER

Signature:
Name:
Title:

